

Discorso del Presidente del Consiglio di Stato Paolo Beltraminelli in occasione
dell'incontro con i ministri dei trasporti europei
31 maggio 2016

– Fa stato il discorso orale –

Signora Consigliera Federale Doris Leuthard,
Signora Commissaria Europea per la mobilità e i trasporti Violeta Bulc
Signore e Signori Ministri dei Trasporti europei,
Signore e Signori Direttori generali delle ferrovie europee,
Signor Sindaco di Lugano Marco Borradori,

Benvenuti a Lugano.

C'est avec grand plaisir, orgueil et honneur, que je vous souhaite la bienvenue au nom du Conseil d'Etat tessinois à Lugano, ce soir, à quelques heures d'un tournant historique dans la politique des transports européens.

Monsieur le Maire de Lugano, ici présent ce soir, et moi-même, nous sommes fiers que Madame la Conseillère fédérale a choisi le Tessin pour votre conférence. Alp Transit Gotthard est une œuvre grandiose qui nous laisse pleins d'admiration. Si vous me le permettez, en tant qu'ingénieur, l'excavation d'un tunnel au-dessous des Alpes, de la longueur de 57 km, est un chef-d'œuvre du point de vue de la technique et de l'ingénierie.

Je profite de l'occasion très spéciale de cette soirée pour m'adresser à vous aussi en italien, non seulement parce que l'italien est la langue officielle du Tessin, mais aussi parce qu'il s'agit de la langue des chantiers. De cette façon je veux rendre honneur à toutes les personnes qui avec leur travail ont rendu possible une œuvre de cette grandeur.

Abbiamo il privilegio di essere in prima fila, di fronte alla nascita di un'opera straordinaria; un'opera che si inserisce nel solco di altre imprese pionieristiche in Svizzera, cominciate con la costruzione della galleria ferroviaria del San Gottardo nel 1882. Questa galleria per il Ticino, la Svizzera e l'Europa rappresenta un cambiamento epocale, è una rivoluzione che pone le basi per una nuova politica dei trasporti che cambierà il modo di spostare le persone e le merci.

Non da ultimo, oggi vogliamo ricordare che AlpTransit è anche un frutto straordinario della democrazia diretta elvetica. È infatti il popolo svizzero che ha deciso di costruire questa trasversale, scegliendo con lungimiranza e con voglia di fare crescere la Svizzera al centro dell'Europa. Naturalmente il Ticino è grato ai suoi politici, ai quali voglio rivolgere il più caloroso pensiero di gratitudine: i membri del Parlamento e del Consiglio federale che si sono succeduti in questi due decenni, ma soprattutto la Consigliera federale Doris Leuthard, una politica coraggiosa che con questo progetto firma un'eredità storica. Grazie Doris. Un pensiero oggi va sicuramente anche alle nove persone che purtroppo sono perite durante i 15 anni di scavi della galleria, e che sono state ricordate con commozione durante una cerimonia proprio oggi al portale nord.

For the transportation of passengers, Alp Transit allows to join the main high speed lines in Europe. As for freight traffic, Switzerland has made the shift from road to rail a political priority, to preserve the territory and safeguard the quality of life of the population. Our hope is that the tunnel will bring another impulse towards a definitive change that will have important benefits for the economy and the whole society.

Ich möchte meinen Gruss auf Deutsch abschliessen. Mit dem längsten Eisenbahntunnel der Welt wird ein grossartiges Werk Wirklichkeit, dank dem wir die Zukunft der Verkehrspolitik gestalten können. Ein Geschenk, das die Schweizer Bevölkerung sich selbst, aber auch ganz Europa gemacht hat. Ich wünsche mir, dass dies, Anerkennung und Beachtung findet, wenn wir künftig heikle und wichtige Themen anzugehen haben. Ich bin überzeugt, dass die menschliche Fantasie und die Bestimmtheit, deren es bei der Lösung komplexer Probleme bedarf, nicht weniger geworden sind. Gemeinsam können wir sicher Lösungen finden, die genauso innovativ und visionär sind wie das Bauwerk, dessen Einweihung vor der Tür steht.

Grazie per la vostra attenzione, Viva il San Gottardo, Viva Alp Transit e che festa sia!

Paolo Beltraminelli
Presidente del Consiglio di Stato